



CONVENIO DE COOPERATION AGREEMENT  
COLABORACIÓN ENTRE BETWEEN  
**LA UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ DE ELCHE**  
&

PARA ESTABLECER LA  
PARTICIPACIÓN DE AMBAS  
EN MATERIA DE  
EDUCACIÓN-EMPLEO A  
TRAVÉS DE PROGRAMAS DE  
COOPERACIÓN EDUCATIVA

TO ESTABLISH THE  
PARTICIPATION OF BOTH IN  
THE AREA OF EDUCATION-  
EMPLOYMENT BY MEANS OF  
EDUCATIONAL  
COOPERATION  
PROGRAMMES

C-



En Elche, a 14 de Mayo de 2014

In the town of Elche, on 14 May 2014

### REUNIDOS

### BETWEEN

**DE UNA PARTE**, la Universidad Miguel Hernández de Elche (UMH) con C.I.F. Q-5350015-C y sede en Elche, Avda. de la Universidad s/n 03202 Elche y en su nombre y representación D. Jesús Tadeo Pastor Ciurana en calidad de El Rector, y en uso de las facultades que por razón de su cargo tiene atribuidas en virtud del Decreto 46/2011, de 6 de mayo, del Consell.

University Miguel Hernández, Elche, (UMH) holder of Fiscal ID Q-5350015-C and located in Elche, Avda. de la Universidad s/n 03202 Elche, and in the name of the university and on its behalf, D. Jesús Tadeo Pastor Ciurana, El Rector, in full use of the powers granted to him due under his post in accordance with Spanish Decree 46/2011 of the Council of the Valencia Region dated May 6.

**Y DE OTRA PARTE**, la Entidad con C.I.F. domiciliada en de la ciudad de, C.P. , Teléfono 2, Fax , E-mail Akos., Actividad AVIONICS. y en su nombre y representación, D

**AND**, the Institution A holder of Fiscal ID located in of the city of P.C. , Telephone, Fax , E-mail h, Activity . and in the name and on behalf of

Reconociéndose mutuamente capacidad suficiente y poder bastante, suscriben en nombre de las respectivas entidades el presente documento y al efecto,

Both parties mutually acknowledge the capacity and authority of the other party to sign this document in the name of the respective institutions

### EXPONEN

### WHEREAS

Que en base a la siguiente legislación:

-Ley Orgánica 6/2001, de universidades, de 21 de diciembre, modificada por la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de Abril.

That by virtue of the following rules:

-Parliament Act 6/2001, on Universities, of 21 December, amended by Parliament Act 4/2007 of 12 April.



-Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, que establece la ordenación de enseñanzas oficiales, modificada por el Decreto 861/2010.

-Real Decreto 592/2014 de 11 de julio, por el que se regulan las prácticas académicas externas de los estudiantes universitarios.

-Real Decreto 1791/2010, de 30 de diciembre, que establece el Estatuto del Estudiante Universitario.

Acuerdan establecer el presente **Convenio de Colaboración** y con las siguientes

### CONDICIONES

1. Se establece un Convenio de Cooperación Educativa (en adelante, Convenio) entre la Universidad Miguel Hernández de Elche (en adelante, UMH) y (en adelante,

Entidad) para el desarrollo de prácticas académicas externas de los estudiantes de la UMH, con el objetivo de permitirles aplicar y complementar los conocimientos adquiridos en su formación académica, favoreciendo la adquisición de competencias que les preparen para el ejercicio de actividades profesionales, faciliten su empleabilidad y fomenten su capacidad de emprendimiento.

2. La UMH, la Entidad y el estudiante se comprometen a cumplir los derechos y obligaciones derivados de la normativa que sea de aplicación, que les correspondan en función de la normativa vigente reguladora de los

-Royal Decree 1393/2007 of 29 October, governing the organization of official studies amended by Decree 861/2010.

-Royal Decree 592/2014 of 11 July governing the academic internship programs of undergraduate students.

-Royal Decree 1791/2010, of 30 December establishing the Undergraduate Student Regulations.

They agree to establish this **Collaboration Agreement** in accordance with the following

### TERMS AND CONDITIONS

1. An Educational Collaboration Agreement is established (hereinafter, the Agreement) between Universidad Miguel Hernández de Elche (hereinafter, UMH) and (hereinafter, the Entity) for the development of the academic internship programs of the UMH students with the aim of allowing them to apply and complement the knowledge acquired during their academic training, which will help them to improve their employability, acquire skills that may prepare them to exercise professional activities,

2. UMH, the Entity and the student undertake to observe the rights and obligations arising from the applicable rules corresponding to them in accordance with the rules on internships pursuant to Royal Decree (RD) 1707/2011



programas de cooperación educativa para estudiantes universitarios y normas derivadas que lo sustituyan o complementen, así como los acuerdos explícitos que se reflejen en los distintos programas formativos anexos al presente convenio.

3. El presente Convenio se establece con la citada Entidad para la formación de los estudiantes que se relacionarán en los Anexos suscritos a tal efecto, donde además quedará reflejado el Proyecto Formativo (en adelante, Proyecto) a realizar por el estudiante, con la descripción de las tareas a desarrollar y las competencias que deba adquirir el estudiante.

4. El Proyecto se elaborará de forma que asegure la compatibilidad entre los estudios y actividades en la Entidad, garantizando el derecho a asistir a las pruebas de evaluación y otras actividades obligatorias de formación, así como a las reuniones de los órganos de representación de la universidad, previa comunicación suficiente a la entidad colaboradora y posterior justificación. La duración del Proyecto no excederá del cincuenta por ciento del tiempo íntegro que constituya el curso académico. Los estudiantes inscritos en el Proyecto estarán sujetos al régimen y horario que en el anexo al mismo se determinen, bajo la supervisión y tutela del Tutor de la Entidad que, en coordinación con el Tutor Académico de la Universidad, velará por su formación. Para ello, el Tutor de la Entidad emitirá un informe intermedio y otro final con una valoración de las competencias adquiridas por el estudiante.

5. El Tutor designado por la Entidad deberá ser una persona vinculada a la misma, con experiencia profesional y con conocimientos necesarios para realizar una tutela efectiva. No podrá coincidir con la persona que desempeña las funciones de Tutor Académico.

and derivative rules which may replace or complement it.

3. This Agreement is established with the aforementioned Entity to train the students listed on the Appendixes signed for these purposes where the Training Project (hereinafter, the Project) that the student will undertake and the descriptions of the tasks to be carried out and the skills that the student shall acquire shall be specified.

4. The Project will be prepared to ensure the compatibility between the studies and activities of the Entity and the right to attend the exams and other educational compulsory activities as well as the meetings of the representation bodies of the University provided that a sufficient notice is given to the collaboration entity as well as a subsequent justification document. Length of the Project shall not exceed fifty percent of the full time of the academic year. Students enrolled in the Project shall be subject to the regime and hours indicated in the appendix under the supervision of the Tutor of the Entity who, in collaboration with the Academic Tutor of the University, shall take care of his/her training. For these purposes, the Tutor of the Entity shall issue an intermediate report and a final report with an assessment of the skills acquired by the student.

5. The Tutor appointed by the Entity must be a person linked to the Entity, with professional experience and with the necessary knowledge for providing an efficient guidance. The Tutor of the Entity shall not be the same person performing the duties of Academic Tutor. His



6. La Comisión de Relaciones Universidad-Empresa de la UMH, coordinada por el responsable del Observatorio Ocupacional, resolverá todas las cuestiones que surjan en el desarrollo del Programa, especialmente en los casos de incumplimiento de sus términos, en los que fijará las condiciones de rescisión anticipada de la práctica.

7. En el Anexo al presente Convenio, se podrá prever la aportación por la Entidad de una cantidad en concepto de bolsa o ayuda al estudio, que será satisfecha en la forma que determinen ambas partes (estudiante y Entidad), esta aportación estará regida por las normas tributarias y fiscales vigentes. Además de la cantidad citada anteriormente, si procede, la Entidad abonará a la Universidad una cantidad que se especificará en el anexo, por estudiante y mes, en concepto de gastos de gestión (seguro de accidentes, seguro de responsabilidad civil frente a terceros, gastos administrativos, etc.). En caso de proceder el importe de los gastos de gestión se detallará en el Proyecto de cada alumno, así como la cuenta bancaria donde deberá realizarse el ingreso.

8. La participación de la Entidad en el Proyecto no supone la adquisición de más compromisos que los estipulados en el presente Convenio y en ningún caso se derivarán obligaciones propias de un contrato laboral, ni su contenido dará lugar a la sustitución de la prestación laboral de puestos de trabajo. Tanto la Entidad, con su firma de este convenio, como los estudiantes, con la suya en el anexo, renuncian expresamente al establecimiento de cualquier vínculo o relación laboral mientras el convenio esté vigente para

rights and obligations shall be those recognized by Article 11 of RD 1707/2011 of 18 November.

6. The Committee of Relations University-Company of UMH, coordinated by the responsible for the Occupational Observatory shall solve all the issues arising from the development of the Program in particular from those cases of non observance of the terms in which the conditions of earlier termination of the internship program shall be specified.

7. In the Appendix to this Agreement, the contribution by the Entity with an amount as an educational grant or aid that will be paid as established by both parties (student and Entity) shall be specified.

8. The participation of this Entity in the Project does not imply further obligations than those set in this Agreement and in any case those obligations inherent in a labour contract will not be assumed and its contents will not give rise to the replacement of the labour positions. Both the Entity, with its signature in this agreement, and the students with their signature in the appendix, expressly waive the establishments of links or labour relationship while the agreement is in force for the parties. During the validity of the agreement, the student taking part in the



las partes. Durante la vigencia del presente convenio, el estudiante que participe en las prácticas no podrá ocupar puesto de trabajo alguno en la Entidad, ni si quiera de carácter eventual, a menos que se haga constar tal circunstancia en el anexo y sea autorizado por la Universidad.

9. Si al término de los estudios, el estudiante se incorporara a la plantilla de la Entidad, el tiempo de estancia en prácticas no computará a efectos de antigüedad ni eximirá del cumplimiento del período de prueba, en su caso, salvo que así esté establecido expresamente en el convenio colectivo aplicable.

10. Al finalizar el Proyecto, el estudiante tendrá derecho a que se le expida un informe en el que se detalle expresamente la actividad desarrollada, su duración y en el cual se podrá valorar los siguientes aspectos referidos, en su caso, tanto a las competencias genéricas como a las específicas, previstas en el correspondiente proyecto formativo. Por su parte, el tutor de la Entidad podrá solicitar a la UMH la expedición de acreditación de la tutela realizada.

11. La eventualidad de accidente que pudiera afectar al estudiante durante la realización de las prácticas será cubierta por el seguro escolar del mismo y por una póliza de seguro adicional que a tales efectos contratará la UMH. Asimismo, la UMH contratará una póliza para cubrir la responsabilidad civil que frente a terceros pudiera derivarse con ocasión de la realización de aquéllas.

12. Una vez documentados los Proyectos anexos al presente Convenio, la Universidad comunicará a la Dirección Provincial de la Inspección de Trabajo y

internship programs cannot occupy a work position in the Entity, nor even a temporary position unless this circumstance is specified in the appendix and is authorized by the University.

9. If at the end of the studies, the student is hired by the Entity, the time of internship shall not be taken into account to calculate seniority and will not exempt him /her from the trial period, if any, unless it is expressly specified by virtue of the applicable wage collective agreement.

10. Once the Project finishes, the student will be entitled to obtain a report where the developed activity is described in detail as well as its length, and it may assess, if appropriate, the generic and specific skills specified under the training Project. In turn, the Entity tutor may request the UMH to issue a certificate attesting the guidance carried out.

11. The accident risks that the student may run during the internship shall be covered by his student insurance and by an additional policy that UMH will underwrite for these purposes. Likewise, UMH shall sign up a policy to cover the civil liability that may arise due to the carrying out of the internship programs.

12. Once the Projects enclosed to this Agreement are signed, the Universidad shall communicate to the Province Directorate of Labour Supervision and Social



Seguridad Social u otros organismos competentes que se establezcan, el nombre de la Entidad y del estudiante, el lugar y duración de la práctica y el carácter no laboral de la misma.

13. La Entidad facilitará al estudiante la información y formación adecuada, así como los equipos y medios de protección necesarios en materia de prevención de riesgos laborales. Además, si las prácticas fueran realizadas por estudiantes con discapacidad, se les procurará la disposición de los recursos humanos, materiales y tecnológicos necesarios que aseguren la igualdad de oportunidades en su realización.

14. De acuerdo con el art. 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, por el que se regula el derecho de información en la recogida de éstos, se informa al estudiante que sus datos serán integrados en un fichero automatizado con la finalidad exclusiva de gestión de empleo, prácticas en empresa y formación para el empleo, así como para la realización de encuestas, estudios, promoción de actividades propias, y cualquier actividad orientada a la consecución de los fines de la UMH. El estudiante tiene el derecho al acceso a esta información con el fin de cancelarla o rectificarla, dirigiéndose al Observatorio Ocupacional de la UMH, Edificio Rectorado y Consejo Social, Avenida de la Universidad s/n, 03202 Elche.

15. El presente Convenio se suscribe hasta el final del presente curso académico (30 de septiembre del año próximo), quedando prorrogado tácitamente por periodos anuales y, pudiendo quedar resuelto previa denuncia de cualquiera de las partes.

Security or other relevant bodies, the name of the Entity and of the student, the place and duration of the internship and the non labour nature of the program.

13. The Entity shall provide the student with the appropriate information and training as well as with the protection equipment and means in connection with the work risk prevention rules. Besides, if the internship programs are carried out by students with disabilities, they will be provided with the human, material and technology resources needed to ensure they enjoy the same opportunities.

14. In accordance with section 5 of the Parliament Act 15/1999 of 13 December on Personal Data Protection governing the right to receive information when personal data is collected, the student is informed that his/her data will be incorporated to a computerized file being its only purpose the Management of the employment, internship in companies and training for employment, as well as the preparation of polls, studies, promotion of our own activities and any other activity intended to achieve the purposes of the UMH. The student has the right to gain access to this information with the aim of cancelling or correcting it by addressing to the Occupational Observatory (Observatorio Ocupacional) of the UMH, Edificio Rectorado y Consejo Social, Avenida de la Universidad s/n, 03202 Elche.

15. This Agreement is valid up to the end of this academic year (30th day of September of nex year), and will be automatically extended by annual periods. It may be terminated by any of the parties by giving notice in advance.



Así lo acuerdan, y en prueba de conformidad, firman el presente documento en el lugar y fecha anteriormente indicados.

In pursuance whereof the parties hereby sign this agreement at the place and date aforementioned.

**Company's Signature and Stamp**

**Signed The Vicerrector de Economía y  
Empresa**  
(Por Delegación R.R. 0730/11 de  
19.05.2011)